

Translation report QOC from US English to Italian

S1 File. Italian QOC Translation grid

COMMENTS/QUESTIONS MADE BY:

PP (Consultant Italian translator 1)
 FB (Consultant Italian translator 2)
 LR (Consultant backward translator)

AS (Researcher 1) MAF (Lay person)
 SV (Researcher 2) PK (Expert patient)
 AG (Researcher 3) RE/EN (scale authors)

TITLE

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
Quality of Communication Questionnaire	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Questionario sulla qualità della comunicazione	
ITALIAN TRANSLATION 2	
Questionario sulla qualità della comunicazione	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	
Questionario sulla qualità della comunicazione	
BACKWARD TRANSLATION	
Quality of Communication Questionnaire	
FINAL ITALIAN VERSION	
Questionario sulla qualità della comunicazione	


SUB-TITLE

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
Doctor Communication	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Comunicazione con il medico	
ITALIAN TRANSLATION 2	
Comunicazione del medico	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	

Translation report QOC from US English to Italian

Comunicazione con il medico	
BACKWARD TRANSLATION	
Communicating with the doctor	
PRE-FINAL ITALIAN VERSION	
Capacità di comunicazione del medico	The competences of the doctor is the focus here! Doctor communication skills (whether it is the doctor that is assessed In the Italian version could be: Competenze comunicative, capacità di comunicare, Capacità nel comunicare La qualità comunicativa del medico?
FINAL ITALIAN VERSION	
Capacità di comunicazione del medico	

INTRODUCTION (*first part*)

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
<p>We would like to know, in as much detail as possible, how good the doctor taking care of your [respiratory/lung] problems is at talking with you about your illness and the types of care that you would want if you became sicker or too sick to speak for yourself.</p> <p>We know that many people think very highly of their doctors. To help us improve communication between doctors and their patients, please be critical.</p>	<p> To be clarified what should replace the original "respiratory/lung" QUERY 1</p> <p><i>ANSWER 1 -- The backward translation* that you have in the table is acceptable. It would be acceptable to identify [a particular condition] or [activity, e.g. Advance Care Planning] or reference the [patient's care].</i></p> <p>The sentence is very long</p>
ITALIAN TRANSLATION 1	
<p>Riguardo al medico che la cura, vorremmo sapere, nel modo più dettagliato possibile, quanto sia bravo a parlare con lei della sua malattia e del tipo di cure che vorrebbe ricevere se dovesse aggravarsi o fosse troppo malato per esprimersi autonomamente.</p> <p>Sappiamo che molte persone hanno grandissima stima per il loro medico. La preghiamo di assumere un atteggiamento critico, per aiutarci a migliorare la comunicazione tra i medici e i pazienti.</p>	<p>With this questionnaire, the back-translation will be a challenge</p> <p>... a compromise between literal translation and conceptual equivalence</p>
ITALIAN TRANSLATION 2	


Translation report QOC from US English to Italian

<p>Vorremmo sapere, con più dettagli possibili, quanto sia bravo il medico che si prende cura dei suoi problemi a parlare con lei della sua malattia e dei tipi di assistenza che lei vorrebbe nel caso lei peggiorasse o fosse troppo malato da parlare per sé stesso. Sappiamo che molte persone hanno una grande considerazione del proprio medico. Per aiutarci a migliorare la comunicazione fra i medici e i loro pazienti, per favore sia obiettivo.</p>	
<p>RECONCILED ITALIAN TRANSLATION</p>	<p>Assistenza o cura?</p>
<p>Vorremmo sapere, nel modo più dettagliato possibile, come lei valuta la capacità del medico che l'ha in cura nel parlare con lei della sua malattia e del tipo di assistenza che vorrebbe ricevere se dovesse aggravarsi o fosse troppo malato per esprimersi autonomamente. Sappiamo che molte persone hanno una grande considerazione per il proprio medico. La preghiamo di essere obiettivo per aiutarci a migliorare la comunicazione tra i medici e i loro pazienti.</p>	
<p>BACKWARD TRANSLATION</p>	
<p>We would like to know in as much detail as possible how well you think the doctor treating you for (...) talks with you about your illness and the type of medical care you would like to receive if your condition worsened or you were too sick to speak for yourself. We know that many people think very highly of their doctor. Please try to be as objective as possible to help us improve communications between doctors and their patients.</p>	
<p>PRE FINAL ITALIAN VERSION</p>	<p>Better to reverse the order of the last sentence (agreed)</p>
<p>Vorremmo sapere, nel modo più dettagliato possibile, come lei valuta la capacità del medico che l'ha in cura nel parlare con lei della sua malattia e del tipo di assistenza che vorrebbe ricevere se dovesse aggravarsi o fosse troppo malato per esprimersi autonomamente. Sappiamo che molte persone hanno una grande considerazione per il proprio medico. Per aiutarci a migliorare la qualità della comunicazione medico-paziente, la preghiamo di essere obiettivo.</p>	<p>'Migliorare la qualità...' (agreed) Text to be added in order to disambiguate who is the physician whose competences are assessed (adjunct originated from the Translation Panel)</p>
<p>FINAL ITALIAN VERSION</p>	
<p>Vorremmo sapere, nel modo più dettagliato possibile, come lei valuta la capacità del medico che l'ha in cura [per/presso] [inserire patologia / setting di cura] nel parlare con lei della sua malattia e del tipo di assistenza che vorrebbe ricevere se dovesse aggravarsi o fosse troppo malato per esprimersi autonomamente.</p>	<p><i>It would be acceptable to identify [a particular condition] or [activity, e.g. Advance Care Planning] or reference the [patient's care].</i></p>

Translation report QOC from US English to Italian

Sappiamo che molte persone hanno una grande considerazione per il proprio medico. Per aiutarci a migliorare la qualità della comunicazione medico-paziente, la preghiamo di essere obiettivo.


INTRODUCTION (second part)

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
<p>Using the following scale, where “0” is the worst you could imagine, and “10” is the best you could imagine, please select the best number for each statement.</p>	<p> electronic version vs printed one (“select” for interview, and e-versions, “tick/circle” for printed) QUERY 2 <i>ANSWER -- It makes sense to me to have the instruction correspond with the administration method; no concerns that they are different between two versions in use at the same time</i></p>
<p>ITALIAN TRANSLATION 1</p>	
<p>Sulla scala che segue, dove "0" rappresenta il peggio che riesca a immaginare, e "10" il meglio che possa immaginare, scelga il numero che descrive il livello di ciascuna voce.</p>	
<p>ITALIAN TRANSLATION 2</p>	
<p>Usando la seguente scala dove “0” è il peggiore che lei possa immaginare e “10” è il migliore che lei possa immaginare, per favore scelga il numero più adatto per ogni affermazione.</p>	
<p>RECONCILED ITALIAN TRANSLATION</p>	
<p>Sulla scala che segue, dove "0" rappresenta il peggio che possa immaginare e “10” il meglio che possa immaginare, per ciascuna affermazione segni il numero che corrisponde alla sua valutazione.</p>	
<p>BACKWARD TRANSLATION</p>	
<p>Please answer each of the following questions using a scale form “0” = worst imaginable to “10” = best imaginable.</p>	
<p>PRE FINAL ITALIAN VERSION</p>	
<p>Sulla scala che segue, dove "0" rappresenta il peggio che possa immaginare e “10” il meglio che possa immaginare, per ciascuna affermazione scelga il numero che corrisponde alla sua valutazione.</p>	<p><i>Suggestion to add this statement at the end of the instructions: You may also check the box, 'I do not know.'" OR "If you don't know how to rate your doctor on an item, please check the box, 'I don't know'. If you can't rate an item because your doctor has</i></p>

Translation report QOC from US English to Italian

Risponda 'non valutabile', se quell'azione o comportamento non ha avuto luogo. Risponda 'non saprei', se è incerto nell'esprimere un sul giudizio.	<i>not talked with you about it, please check the box, 'The doctor did not do this'.</i>
FINAL ITALIAN VERSION	
Sulla scala che segue, dove "0" rappresenta il peggio che possa immaginare e "10" il meglio che possa immaginare, per ciascuna affermazione [scelga]/[selezioni] il numero che corrisponde alla sua valutazione. Risponda 'non valutabile', se quell'azione o comportamento non ha avuto luogo. Risponda 'non saprei', se è incerto sul giudizio.	Depending on the format of the questionnaire (paper or electronic) the italian verb should be different

GENERAL STATEMENT BEFORE ITEMS 1- 17

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
When talking with Doctor (X) about important issues like becoming very ill, how good is he/she at:	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Quando parla con il Dr. (X) di problemi importanti, come l'eventualità di aggravarsi seriamente, quanto lo giudica bravo nei seguenti aspetti?	If the name of a doctor is specified, the sentence should be revised accordingly (bravo/brava)
ITALIAN TRANSLATION 2	
Quando parla con il Dottor (X) di questioni importanti come il diventare molto malato, quanto lui/lei è in grado di :	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	
Quando parla con il Dottor (X) di problemi importanti, come l'eventualità di un grave peggioramento, quanto lo valuta capace di:	 Dr. X /your doctor/this doctor. Need to increase consistency along the questionnaire. To do this, in the reconciled Italian translation 2 we used 'il suo medico' (your doctor) in all instances
BACKWARD TRANSLATION	
When you talk with Doctor (X...) about important things like the chances of your condition worsening, how good do you think he/she is at:	
PRE FINAL ITALIAN VERSION	
Quando parla con il Dottor (X) di questioni importanti, come l'eventualità di un grave peggioramento della sua malattia, quanto lo valuta capace di:	'Issues' is....: problemi? Aspetti? Cose? Questioni!

Translation report QOC from US English to Italian

FINAL ITALIAN VERSION	
Quando parla con il suo medico di questioni importanti, come l'eventualità di un grave peggioramento della sua malattia, quanto lo valuta capace di:	

Anchor # 1

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
The very worst I could imagine	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Il peggio che posso immaginare	
ITALIAN TRANSLATION 2	
Il peggiore che io possa immaginare	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	
Il peggio che possa immaginare	
BACKWARD TRANSLATION	
Worst imaginable	
FINAL ITALIAN VERSION	
Il peggio che possa immaginare	

Anchor # 2

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
The very best I could imagine	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Il meglio che posso immaginare	
ITALIAN TRANSLATION 2	
Il migliore che io possa immaginare	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	
Il meglio che possa immaginare	
BACKWARD TRANSLATION	
Best imaginable	

Translation report QOC from US English to Italian

FINAL ITALIAN VERSION

Il meglio che possa immaginare

POSSIBLE REPLY # 3

ORIGINAL ENGLISH WORDING

Didn't Do

COMMENTS/QUESTIONS

ITALIAN TRANSLATION 1

Mai fatto

ITALIAN TRANSLATION 2

Non lo ha fatto

RECONCILED ITALIAN TRANSLATION

Non lo ha fatto



To disambiguate with the scale Author (**QUERY 3**)
ANSWER -- This is meant to indicate "My clinician has not done this." / "The doctor did not do this."

BACKWARD TRANSLATION

He/she never has

PRE FINAL ITALIAN VERSION

Non valutabile


The Panel considered the answer of the Author to Query 3 above and, in coherence with the added instructions (following the Author's suggestion, see page 4) agreed to replace 'non lo ha fatto'(didn't do) with 'non valutabile' (not applicable). Considering e.g. item # 2 ('Looking you in the eye'), the answer 'didn't do' could also correspond to a score of '0' on the numeric scale ('The very worst I could imagine'). The answer 'not applicable' instead is a viable option in case of a blind patient or telephone consultation.

FINAL ITALIAN VERSION

Non valutabile

Translation report QOC from US English to Italian

POSSIBLE REPLY # 4

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
Don't Know	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Non so	
ITALIAN TRANSLATION 2	
Non so	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	
Non saprei	 Same as above (QUERY 3) <i>ANSWER -- This is meant to indicate "I do not know."</i>
BACKWARD TRANSLATION	
Not sure	
FINAL ITALIAN VERSION	We also added instructions, as suggested by the Scale Author
Non saprei	

ITEM # 1

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
Using words that you can understand	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Usare parole che lei possa capire	
ITALIAN TRANSLATION 2	
Usare parole che lei può comprendere	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	
Usare parole che lei può comprendere	
BACKWARD TRANSLATION	
Using words you understand	
FINAL ITALIAN VERSION	
Usare parole che lei può comprendere	

Translation report QOC from US English to Italian

ITEM # 2

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
Looking you in the eye	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Guardarla negli occhi	
ITALIAN TRANSLATION 2	
Guardarla negli occhi	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	
Guardarla negli occhi	
BACKWARD TRANSLATION	
Looking you in the eye	
FINAL ITALIAN TRANSLATION	
Guardarla negli occhi	

ITEM # 3

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
Including your loved ones in decisions about your illness and treatment	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Coinvolgere i suoi cari nelle decisioni che riguardano la sua malattia e la cura	
ITALIAN TRANSLATION 2	
Includere i suoi cari nelle decisioni riguardo alla sua malattia e terapia	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	
Coinvolgere i suoi cari nelle decisioni che riguardano la sua malattia e le cure	
BACKWARD TRANSLATION	
Involving your loved ones in decisions concerning your illness and treatment	
PRE FINAL ITALIAN VERSION	
Coinvolgere i suoi cari nelle decisioni che riguardano la sua malattia e le terapie	<i>We believe the right choice would be 'terapie" (treatment, more specific) in items # 3/4/13.</i>
FINAL ITALIAN VERSION	
Coinvolgere i suoi cari nelle decisioni che riguardano la sua malattia e le terapie	

Translation report QOC from US English to Italian

ITEM # 4

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
Answering all your questions about your illness and treatment	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Rispondere a tutte le sue domande riguardo alla sua malattia e alle cure	
ITALIAN TRANSLATION 2	
Rispondere a tutte le sue domande in merito alla sua malattia e terapia	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	
Rispondere a tutte le sue domande riguardo alla sua malattia e alle cure	
BACKWARD TRANSLATION	
Answering all your questions about your illness and medical care	
PRE FINAL ITALIAN VERSION	
Rispondere a tutte le sue domande riguardo alla sua malattia e alle cure	<p>„Cure“ is more comprehensive than „treatment“, should we go back to „ terapie“?</p> <p>Here 'treatment' appears for the first time. Before the term was "care"</p> <p>This was the case also for Item # 3 and item #13</p> <p>To be clarified with the Author: "treatment" appears for item # 3, 4 and 13. In the introduction, the term was "medical care". The Italian translation "assistenza" ("care" in English) is more comprehensive than "terapie". Should we use "assistenza" in the introduction and 'terapie" in items # 3/4/13 or we can use " assistenza" consistently along the questionnaire?QUERY 4</p> <p><i>ANSWER -- We believe the right choice would be to use "assistenza" (care-- more comprehensive) in the introduction and 'terapie" (treatment, more specific) in items # 3/4/13.</i></p>
FINAL ITALIAN VERSION	
Rispondere a tutte le sue domande riguardo alla sua malattia e alle terapie	

Translation report QOC from US English to Italian

ITEM # 5

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
Listening to what you have to say	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Ascoltare le cose che ha da dire	
ITALIAN TRANSLATION 2	
Ascoltare quello che lei ha da dire	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	
Ascoltare le cose che lei ha da dire	
BACKWARD TRANSLATION	
Listening to what you have to say	
FINAL ITALIAN VERSION	
Ascoltare le cose che lei ha da dire	

ITEM # 6

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
Caring about you as a person	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Prendersi cura di lei come persona	
ITALIAN TRANSLATION 2	
Prendersi cura di lei come persona	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	
Prendersi cura di lei come persona	<p>An important issue (all over the questionnaire) is whether to use the second person instead, to be more direct and confidential.</p> <p>Use of the third person seems more respectful and delicate in view of these sensible contents</p> <p>I also arrived at the third person</p> <p>The Panel agrees on the use of the third person (this issue does not apply to the English language)</p>

Translation report QOC from US English to Italian

BACKWARD TRANSLATION	
Caring for you as a person	
FINAL ITALIAN VERSION	
Prendersi cura di lei come persona	

ITEM # 7

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
Giving you his/her full attention	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Prestarle piena attenzione	
ITALIAN TRANSLATION 2	
Prestarle la sua piena attenzione	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	
Prestarle piena attenzione	
BACKWARD TRANSLATION	
Giving you full attention	
FINAL ITALIAN VERSION	
Prestarle piena attenzione	

ITEM # 8

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
Talking with you about your feelings concerning the possibility that you might get sicker	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Parlare con lei dei suoi sentimenti riguardo alla possibilità di aggravarsi	
ITALIAN TRANSLATION 2	
Parlare con lei di come si sente riguardo alla possibilità che lei possa peggiorare	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	
Parlare con lei dei suoi pensieri riguardo alla possibilità di peggiorare	

Translation report QOC from US English to Italian

BACKWARD TRANSLATION	Not sure if “suoi” refers to the doctor’s or the patient’s thoughts
Discussing your thoughts on the chances of your condition worsening	
PRE FINAL ITALIAN VERSION	‘Chance’ (singular) = ‘possibility’
Parlare con lei dei suoi pensieri riguardo alla possibilità di peggiorare	‘Eventualità?’ ‘Eventualità’ seems a smoother, lighter term than ‘possibilità’, but might not be not equivalent to the original ‘possibility’ <i>I believe that Item #8 (‘talking about the patient’s feelings – emotions’) is not clear that this is asking about the emotional component of the discussion “Discussing your thoughts on the chances of your condition worsening” and I wonder if the translation of “sentimenti” (similar to English ‘sentiments’) would not be the better choice here.</i>
FINAL ITALIAN VERSION	The Panel discussed this point, and agreed that ‘pensieri’ is conceptually equivalent to ‘feelings’ here
Parlare con lei dei suoi pensieri riguardo alla possibilità di peggiorare	

ITEM # 9

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
Talking to you about the details concerning the possibility that you might get sicker	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Parlare con lei di tutti i dettagli relativi alla possibilità di un aggravamento della malattia	
ITALIAN TRANSLATION 2	
Parlare con lei dei dettagli che riguardano la possibilità che lei possa peggiorare	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	
Parlare con lei di tutti i dettagli nell’ipotesi di un peggioramento della malattia	
BACKWARD TRANSLATION	
Discussing the details of what might happen if your condition worsened	
PRE FINAL ITALIAN VERSION	The focus is on the chance to worsen or on the new (worsened) status?
Parlare con lei di tutti i dettagli relativi alla possibilità di peggiorare	

Translation report QOC from US English to Italian

	<p>'Details' may concern the possibility to worsen, or the worsened disease...</p> <p>Is it possible that item # 8 concerns the competence of the doc to share patient's concerns about the possibility to worsen, and item # 9 the competence of the doc to provide detailed info on what this worsening could be like? See e.g. the OPTION scale or other similar scales</p> <p>This seems to be the case!</p> <p><i>I believe that the Item #9 ([...] talking about details – information) about getting sicker is acceptable as you have it here "Discussing the details of what might happen if your condition worsened".</i></p>
FINAL ITALIAN VERSION	
Parlare con lei di tutti i dettagli relativi alla possibilità di peggiorare	

ITEM # 10

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
Talking to you about how long you might have to live	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Parlare con lei di quale possa essere la sua aspettativa di vita	
ITALIAN TRANSLATION 2	
Parlare con lei di quanto tempo le possa restare da vivere	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	
Parlare con lei di quale possa essere la sua aspettativa di vita	'Aspettativa di vita' should be preferred and can be considered a lay term
BACKWARD TRANSLATION	
Talking with you about what your life expectancy might be	
FINAL ITALIAN VERSION	
Parlare con lei di quale possa essere la sua aspettativa di vita	

Translation report QOC from US English to Italian

ITEM # 11


ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
Talking to you about what dying might be like	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Parlare con lei di come potrebbe essere la morte	
ITALIAN TRANSLATION 2	
Parlare con lei di come possa essere morire	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	
Parlare con lei di come potrebbe essere il morire	
BACKWARD TRANSLATION	
Talking with you about what dying might be like	
FINAL ITALIAN VERSION	
Parlare con lei di come potrebbe essere il morire	

ITEM # 12

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
Talking with your loved ones about what your dying might be like	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Parlare con i suoi cari di come potrebbe essere la sua morte	
ITALIAN TRANSLATION 2	
Parlare con i suoi cari di come possa essere la sua morte	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	
Parlare con i suoi cari di come potrebbe essere la sua morte	
BACKWARD TRANSLATION	
Talking with your loved ones about what your dying might be like	
FINAL ITALIAN VERSION	
Parlare con i suoi cari di come potrebbe essere la sua morte	

Translation report QOC from US English to Italian

ITEM # 13

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
Involving you in the decisions about the treatments that you want if you get too sick to speak for yourself	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Coinvolgerla nelle decisioni riguardo alle cure che desidera ricevere se si ammala troppo gravemente per potersi esprimere autonomamente	
ITALIAN TRANSLATION 2	
Coinvolgerla nelle decisioni sulle terapie che lei vuole nel caso fosse troppo malato per potersi esprimere	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	
Coinvolgerla nelle decisioni riguardo alle cure che desidera ricevere nel caso fosse così malato da non potersi esprimere	
BACKWARD TRANSLATION	
Involving you in decisions on what medical care you wish to receive if you are too sick to speak for yourself	
PRE FINAL ITALIAN VERSION	 See QUERY 4 above
Coinvolgerla nelle decisioni riguardo alle cure che desidera ricevere nel caso fosse così malato da non potersi esprimere	
FINAL ITALIAN VERSION	
Coinvolgerla nelle decisioni riguardo alle terapie che desidera ricevere nel caso fosse così malato da non potersi esprimere	

ITEM # 14

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
Asking about the things in life that are important to you	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Chiederle quali siano per lei le cose importanti della vita	

Translation report QOC from US English to Italian

ITALIAN TRANSLATION 2	
Chiedere quali sono le cose della vita importanti per lei	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	
Chiederle quali sono per lei le cose importanti della vita	
BACKWARD TRANSLATION	
Asking about the things in life that are important to you	
FINAL ITALIAN VERSION	
Chiederle quali sono per lei le cose importanti della vita	

ITEM # 15

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
Respecting the things in your life that are important to you	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Rispettare le cose della sua vita che per lei sono importanti	
ITALIAN TRANSLATION 2	
Rispettare le cose della sua vita che sono importanti per lei	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	
Rispettare le cose della sua vita che sono importanti per lei	
BACKWARD TRANSLATION	
Respecting the things in life that are important to you	
FINAL ITALIAN VERSION	
Rispettare le cose della sua vita che sono importanti per lei	

ITEM # 16

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
Asking about your spiritual or religious beliefs	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Chiederle quali siano le sue convinzioni spirituali o religiose	
ITALIAN TRANSLATION 2	

Translation report QOC from US English to Italian

Farle domande sulla sua fede spirituale o religione	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	
Chiederle quali siano i suoi valori spirituali o religiosi	
BACKWARD TRANSLATION	Beliefs vs values: In italian ,beliefs' is ,credenze' which has a devaluative meaning The Panel agreed on 'valori'
Asking about your spiritual or religious values	
FINAL ITALIAN VERSION	
Chiederle quali siano i suoi valori spirituali o religiosi	

ITEM # 17

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
Respecting your spiritual or religious beliefs	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Rispettare le sue convinzioni spirituali o religiose	
ITALIAN TRANSLATION 2	
Rispettare la sua fede spirituale o religione	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	
Rispettare i suoi valori spirituali o religiosi	
BACKWARD TRANSLATION	
Respecting your spiritual or religious values	
FINAL ITALIAN VERSION	
Rispettare i suoi valori spirituali o religiosi	

INTRODUCTION TO ITEM 18 AND 19

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
The next two questions ask you to rate how comfortable this doctor is in talking about dying and about how well this doctor communicates with you	
ITALIAN TRANSLATION 1	I found a lot difficult the translation of "comfortable", which reflects an easiness to communicate from both parties. A sort of two-way meaning, while in Italian 'a suo agio' only reflects
Nelle prossime due domande le chiediamo di esprimere una valutazione su quanto il medico sia disponibile e sereno nel parlare della morte, e quanto bene comunichi con	

Translation report QOC from US English to Italian

lei.	one meaning (here how the doctor feels), not the other (his openness to communication/discussion)
ITALIAN TRANSLATION 2	
Le prossime due domande le chiedono di valutare quanto questo medico si senta a proprio agio nel parlare di morire e di quanto bene questo medico comunichi con lei	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	
Le prossime due domande le chiedono di valutare quanto il medico è a suo agio nel parlare del morire e quanto bene comunichi con lei.	To be discussed within the Panel how to translate at best 'comfortable'. First version: Le prossime due domande le chiedono di valutare quanto il medico riesca a parlare in modo attento/adeguato, /sensibile e /coinvolto/disponibile/con naturalezza) della morte, e quanto bene comunichi con lei. The Panel agreed on: quanto il medico è a suo agio
BACKWARD TRANSLATION	
The next two questions are about how comfortable you think your doctor is talking with you about dying and how well he/she communicates with you.	
PRE FINAL ITALIAN VERSION	
Le prossime due domande le chiedono di valutare quanto il medico sia a suo agio nel parlare del morire e quanto bene comunichi con lei.	In Italian 'sia' instead of 'e': Agreed
FINAL ITALIAN VERSION	
Le prossime due domande le chiedono di valutare quanto il suo medico sia a suo agio nel parlare del morire e quanto bene comunichi con lei.	'Il suo medico' to increase consistency (see page 5)

ITEM # 18

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
How comfortable do you feel your doctor is talking about dying?	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Quanto le sembra disponibile e sereno il suo medico nel parlare della morte?	
ITALIAN TRANSLATION 2	
Quanto sente che il suo medico è a proprio agio nel parlare di morire?	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	Same as before ('comfortable')

Translation report QOC from US English to Italian

Quanto le sembra a proprio agio il suo medico nel parlare del morire?	
BACKWARD TRANSLATION	
How comfortable does your doctor seem to be talking about dying?	
FINAL ITALIAN VERSION	
Quanto ritiene che il suo medico sia a proprio agio nel parlare del morire?	

INSTRUCTION ITEM 18

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
On the scale below, 0 = “not at all comfortable” and 10 = “extremely comfortable” (Circle one number)	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Sulla scala che segue, 0 = “estremamente a disagio” e 10 = “estremamente disponibile e sereno” (Cerchiare un numero)	
ITALIAN TRANSLATION 2	
Nella scala sotto, 0 = “per nulla a proprio agio” e 10 = “decisamente proprio agio (Cerchiare un numero)	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	Same as before (‘comfortable’)
Sulla scala che segue, dove “0” = per nulla a proprio agio e “10” = del tutto a proprio agio, segni il numero che corrisponde alla sua valutazione	
BACKWARD TRANSLATION	🚫 NOT TO BE CONSIDERED: The back translator received a wrong phrase to translate (error in the procedure)
Please answer using the following scale from “0” = not at all comfortable to “10” = best imaginable	
PRE FINAL ITALIAN VERSION	
Sulla scala che segue, dove “0” = per nulla a proprio agio e “10” = del tutto a proprio agio, segni il numero che corrisponde alla sua valutazione	
FINAL ITALIAN VERSION	
Sulla scala che segue, dove “0” = per nulla a proprio agio e “10” = del tutto a proprio agio, [segni]/[selezioni] il numero che corrisponde alla sua valutazione	Depending on the format (paper or electronic, see page 5)

Translation report QOC from US English to Italian

ITEM # 19

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
Overall, how would you rate this doctor's communication with you?	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Nel complesso, come valuta il modo in cui il suo medico comunica con lei?	
ITALIAN TRANSLATION 2	
Complessivamente, come valuta la comunicazione di questo medico con lei?	
RECONCILED ITALIAN TRANSLATION	
Complessivamente, come valuta il modo in cui questo medico comunica con lei?	
BACKWARD TRANSLATION	
Overall, how do you rate how this doctor communicates with you?	
PRE FINAL ITALIAN VERSION	
Complessivamente, come valuta il modo in cui questo medico comunica con lei?	
FINAL ITALIAN VERSION	‘Il suo medico’ to increase consistency (see page 5)
Complessivamente, come valuta il modo in cui il suo medico comunica con lei?	

INSTRUCTION ITEM 19

ORIGINAL ENGLISH WORDING	COMMENTS/QUESTIONS
On the scale below, 0 = “the very worst I could imagine” and 10 = “the very best I could imagine” (Circle one number)	
ITALIAN TRANSLATION 1	
Sulla scala che segue, 0 = “nel modo migliore che posso immaginare” e 10 = “nel modo peggiore che posso immaginare” (Cerchiare un numero)	
ITALIAN TRANSLATION 2	
Nella scala sotto, 0= “decisamente peggio di quanto potessi immaginare” e 10 = “decisamente meglio di quanto potessi immaginare” (Cerchiare un numero)	

Translation report QOC from US English to Italian

<p>RECONCILED ITALIAN TRANSLATION</p>	
<p>Sulla scala che segue, dove "0" rappresenta il peggio che possa immaginare e "10" il meglio che possa immaginare, segni il numero che corrisponde alla sua valutazione.</p>	
<p>BACKWARD TRANSLATION</p>	
<p>Please answer using the following scale from "0" = Worst imaginable to "10" = best imaginable</p>	
<p>PRE FINAL ITALIAN VERSION</p>	
<p>Sulla scala che segue, dove "0" rappresenta il peggio che possa immaginare e "10" il meglio che possa immaginare, segni il numero che corrisponde alla sua valutazione.</p>	
<p>FINAL ITALIAN VERSION</p>	
<p>Sulla scala che segue, dove "0" rappresenta il peggio che possa immaginare e "10" il meglio che possa immaginare, [segni]/[selezioni] il numero che corrisponde alla sua valutazione.</p>	<p>Depending on the format (paper or electronic, see page 5)</p>